

CONVENCIÓN DE 1754 ENTRE LA SCUOLA DI SANT'ORSOLA Y SANTA
MARÍA DELLA MISERICORDIA DEI MERCANTI
SOBRE LA COMISSARIA POLLINI

OBSERVACIONES: Por una convención ratificada por los magistrados Proveedores del Común de la República de Venecia el 13 de abril de 1754, sabemos que el albaceazgo de Zuane Pollini, establecido en 1318, continuaba operativo en 1754. Los rectores de la Scuola di Sant'Orsola y de la Scuola di Santa Maria della Misericordia dei Mercanti siguen administrándolo en su calidad de albaceas, y, en virtud de ello, reparten diez ducados anuales cada uno entre los pobres de las respectivas cofradías, disponen de dinero para emplearlos en obras en beneficio del alma del testador y gobiernan conjuntamente un hospicio para pobres, previsto en el testamento de Pollini, dedicado a san Juan Bautista, en el que hay una iglesita, consagrada al mismo santo, todo ello ubicado en la iglesia de San Martino. A continuación se reproducen las partes más relevantes de este acuerdo y se traducen al español.

PROCEDENCIA: Una copia impresa de esta convención se conserva en un folleto que se encuentra en el ASV, Scuole Piccole et Suffragi, Scuola di Santa'Orsola, busta 600. La convención lleva el título *Convenzione Seguita tra le Vener. Scuola di S. Maria, e S. Cristosolo de Mercanti all'Orto e quella di Sant'Orsola apresso Ss. Giovanni e Paolo, approvata dalli Capitoli Generali di dette due Venerande Scuole 31 Dicembre 1753 e 25 Marzo 1754, rattificati dal Magist. Eccell. de Sigg. Proveditori di Comun li 3 Aprile 1754. Circa la Commissaria Polini*. Comienza en la página 25 de este folleto y acaba en la página 32.

[p.25] *Circa la Commissaria Polini. Invitato il sopraditto governor attuale della venerabile Scuola di S. Maria, S. Cristoforo, e S. Francesco de Mercanti dall'attual sopraditto governatore della venerabile Scuola di S. Orsola all'execuzione non men del testamento del quondam Zuane Polini, di cui sono eguali concommisarii gli sopraditte governatori pro tempore di dette venerabili due schuole, che della convenzione seguita sopra la detta comissaria l'anno 1698, 28 Settembre, e presentata in atti del nunc quondam Pompeo Boldrini, fu nodari veneto li 2 Giugno 1704, furono a tal oggetto eletti due deputati per scuola con parte presa nel venerabile general capitolo di ognuna, essendo stati eletti da quella de*

[p.25] Sobre el albaceazgo Pollini. El actual gobernador de la venerable Scuola di Sant'Orsola ha propuesto al mencionado gobernador actual de la venerable Scuola di Santa Maria, San Cristoforo e San Francesco dei Mercanti, la ejecución del testamento del difunto Zuane Pollini, del que son albaceas en igualdad de condiciones los gobernadores de estas dos cofradías que estén en el cargo, y la ejecución del convenio del año 1698, de 28 de septiembre sobre el albaceazgo, presentado el 2 de junio de 1704 en actas de Pompeo Boldrini, difunto, notario que fue de Venecia. A fin de ejecutar ambas cosas, los venerables capítulos generales de ambas cofradías eligieron dos diputados por cada una de ellas. Por la de los Mercanti

Mercanti li 25 Luglio 1753 gli signori Marin Negri, e Pietro Bracchi, e da quella di S. Orsola li 6 Gennaro 1751 gli signori Carlo Piai, e Antonio Gionola, [p.26] aciòchè unindosi pottesero tra le altre ispezione concordemente definire ogni dubbietà.

Quindi esaminati d'accordo il primo, e secondo, e quarto capitolo di detta convenzione, resta stabilito, che qualsivoglia locazione de 'stabili di ragione di detta commissaria debbano da oggi in avanti farsi unitamente da ambi gli sopraditte governatori pro tempore, sottoscrivendosi ambidue in ogn'una, che però, le già fatte doverano rinovarsi, anco con quelle regolazioni, che ad ambidue paressero più confacenti, più caute, e più utili alla commissaria....

Le riscossioni di tutte degli affiti, rendite, e ogn'altra cosa spettante a detta commissaria, debbano esser fatte dal signore governator pro tempore della Scuola de Mercanti, come altresì essere da lui pagati gli aggravati destinati.

Ocorrendo concieri, e restauri di fabbriche nelli stabili della commissaria, averanno questi a farsi d'ordine, e consenso comune d'ambi li signori governatori pro tempore di dette due scole: dovendo ambidue d'accordo esaminar, tasar, e sottoscrivere le polizze si de materiali, che delli operari, dovendo poi quello de Mercanti pagarse senza prendersi arbitrio di alterar in alcun modo un tal metodo: approvandosi per parte di S. Orsola tutte le [p.27] spese fin oggi fatte dalla Scuola de Mercanti, per fabbriche, e per qualsivoglia altro motivo niuno eccettuato, benchè niuno suo governatore abbiane avuto giamai nè avviso, nè ingerenza...

Quanto poi al capitolo terzo, averà bensì

fueron elegidos el 25 de julio de 1753 los señores Marin Negri y Pietro Bracchi, y por la de Sant'Orsola el 6 de enero de 1751 los señores Carlo Piai y Antonio Gionola, [p.26], con el mandato de que conjuntamente aclararan todas las dudas tras otras inspecciones.

Por lo cual, examinados el primero, el segundo y el cuarto capítulo de dicho convenio, estuvieron de acuerdo en que cualquiera de los alquileres de bienes inmuebles procedentes de dicho albaceazgo deben, de hoy en adelante, hacerse conjuntamente por los dos gobernadores que estén en el cargo en cada momento, suscribiendo ambos todos ellos, y los ya hechos deben renovarse también, según la regulación que a ambos parezca más conveniente, segura y útil al albaceazgo...

Todas las cobranzas de alquileres, rentas y todas las demás cosas concernientes a dicho albaceazgo, deben hacerse por el señor gobernador que esté en el cargo de la Scuola dei Mercanti, y también debe pagar las cargas fijadas.

En caso de arreglos y restauraciones de los bienes inmuebles del albaceazgo, deben hacerse por orden y acuerdo común de los dos señores gobernadores de ambas cofradías que estén en el cargo en cada momento. Ambos deben examinar y ponerse de acuerdo sobre cómo tasar y suscribir las pólizas de los materiales y de los operarios y, después, el de los Mercanti debe pagarlas, sin tomarse la libertad de alterar de ninguna forma este procedimiento. Se aprueban por parte de Sant'Orsola todos los [p.27] gastos hasta ahora hechos por la Scuola dei Mercanti en obras y en cualquier otra cosa, sin excepción alguna, aunque ninguno de sus gobernadores hubiera sido avisado ni tomado parte...

En cuanto al capítulo tercero,

da conseguire annualmente il sopradicto governor di S. Orsola dal sopradicto governor de Mercanti D. 10 de L. 6:4. l'uno, che sono l'importar delli soldi 20 de grossi, trattenendosi altri D. 10. simili lo stesso sopradicto gov. de Mercanti con estrarre tutti detti D. 20 dal corpo delle rendite di detta comissaria perchè cadauno di detti signori governatori concommisari debbia dispensare li detti suoi D. 10 alli poveri della sua respectiva Schuola [p. 28] ogn'anno, come prescrive il testamento del sunnominato Giovanni Polini; ma prima di dispensare per l'anima di detto testatore l'annuo residuo, come parla il detto capitolo terzo di detta convenzione, doverà un terzo di detto residuo rimaner intangibile in cassa di detta Comissaria, per non esser impiegato in altro che in restauri necessari de suoi stabili, che riguardino ruffabbrica di muro maestro, intiera rinovazione de coperti, o altre importanti occorrenze ne`stabili della comissaria secondo venisse giudicato oppportuno dalli sopradicti governatori unitamente di ambedue le scole. E quanto sia altri due terzo doveranno bensì esser egualmente divissi tra li superiori due governatori per essere come sopra dispensati per l'anima del testatore....

[p.30] *della cassella esistente nella chiesiola del priorato di S. Giambattista di ragione di detta Comissaria apresso S. Martino, debbano tenersi due differenti chiavi; [p.31] star dovendo una apresso il sopradicto governor della Scuola de Mercanti, e l'altra apresso il sopradicto governor di S. Orsola per unitamente aprirla, con impiegare di comun consenso in beneficio della chiesola, quanto in essa cassella si ritrovasse. Lo stesso dovera osservarsi per la pila di oglio nella detta chiesiola esistente con porsì due diverse chiavi da essere tenute dalli stessi signori*

ciertamente tendrá que recibir anualmente el gobernador de Sant' Orsola del gobernador de los Mercanti diez ducados de liras 6:4, que es el importe de los veinte *soldi* de *grossi*, quedándose con otros 10 ducados el propio gobernador de los Mercanti. Estos veinte ducados procederán del conjunto de las rentas de dicho albaceazgo, pues cada uno de los referidos señores gobernadores co-albaceas deben distribuir estos ducados entre los pobres de sus respectivas cofradías [p.28] todos los años, como prescribe el testamento del arriba mencionado Giovanni Pollini; pero antes de distribuir por el alma del testador el resto anual, como habla el capítulo tercero del acuerdo, un tercio de ese resto deberá permanecer intocable en la caja del albaceazgo, para que se emplee solamente en las restauraciones de dichos bienes inmuebles, que comprenden la reconstrucción de la pared de carga, la renovación completa de la cubierta u otras necesidades importantes de los bienes inmuebles del albaceazgo, según fuera considerado oportuno por los gobernadores de ambas cofradías; y con respecto a los otros dos tercios, deberán ciertamente ser distribuidos, como se dijo arriba, en beneficio del alma del testador...

[página 30] De la caja existente en la iglesita del Priorato de San Giambatista en San Martino por razón de dicho convenio, deben tenerse dos llaves diferentes; [p.31]

una estará en manos del gobernador de la cofradía de los Mercanti y la otra en las del gobernador de Sant'Orsola, y la abrirán conjuntamente, empleando de común acuerdo cuanto en esa caja se encuentre en beneficio de la iglesita. Lo mismo deberá hacerse con la pila de aceite existente en la iglesita, de la que habrá dos llaves diferentes en manos de los mismos señores gobernadores, una

governatori una per cadauno, e impiegando medesimamente l'oglio, che per elemosina si raccogliese in tener accesi gli cesendelli della chiesola.

Rivolgliendosi poi sopra l'elezione delli sue sei soprintendenti all'ospital nostro di S. Giambattista, tre essendo per scuola da star in Z.B. ogni uno nella Scuola propria per il giro di anni due, sopra l'elezione del prior dell'ospital stesso e de poveri che in esso si albergano secondo vanno mancando di vita farà bene restino in avvenire tali tutte elezioni, ed anco ogni cosa che concerne, e concerne potesse a questa commissaria oltre l'elezione stesse devolute alli due capitoli B. Z. (sic) in attualità uniti assieme, e congregati nella Scuola de Mercanti conforme il praticato....

para cada uno, y el aceite que se recogiera como limosna se debe emplear en mantener encendidas las lamparitas de la iglesita.

Volviendo después sobre la elección de los seis superintendentes en el hospicio nuestro de S. Giambattista, serán tres por cofradía y cada uno (será elegido) en Z.B. en la cofradía suya y por el curso de dos años. Sobre la elección tanto del prior del hospicio como de los pobres del hospicio que sustituyan a los que se vayan muriendo, bueno será que todas estas elecciones y todo lo que concierne y pudiera concernir a este albaceazgo, además de las elecciones, quede transferido a los dos capítulos B.Z., en la actualidad unidos y congregados en la cofradía de los Mercanti conforme a lo practicado....